

22001A0601(01)

1.6.2001

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

L 148/80

СПОРАЗУМЕНИЕ

за сътрудничество между Европейската общност за атомна енергия (Евратом), представлявана от Комисията на Европейските общности, и Департамента по енергетика на Съединените американски щати в областта на научните изследвания и развитието на енергията от ядрен синтез

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ (Евратом), представена от Комисията на Европейските общности, и ДЕПАРТАМЕНТЪТ ПО ЕНЕРГЕТИКА НА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ (ДПЕ), (оттук нататък наричани общо „страните“);

КАТО СЕ ИМА ПРЕДВИД, ЧЕ Споразумението за сътрудничество за използване на атомната енергия за мирни цели между Европейската общност за атомна енергия и Съединените американски щати, подписано в Брюксел на 7 ноември 1995 година и на 29 март 1996 година, предвижда сътрудничество при използването на атомната енергия за мирни цели, включително контролирания термоядрен синтез, и по-специално принос към многостранни проекти;

В ЖЕЛАНИЕТО СИ да продължат дългата история на полезно сътрудничество между страните и да насърчат традицията на тясно и продължително сътрудничество в областта на енергията от ядрен синтез, което стана съгласно Споразумението в областта на контролирания термоядрен синтез (Споразумението ДПЕ—Евратом), подписано в Брюксел на 15 декември 1986 година; и в многостранни рамкови споразумения, по-специално Международния проект в областта на плазмената физика с използването за ядрен синтез на енергия (ITER); и

В ЖЕЛАНИЕТО СИ да продължат да насърчават развитието на енергията от ядрен синтез като потенциално приемлива за околната среда, икономически конкурентноспособна, и на практика неограничен енергиен източник,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член I

Цел

Целта на настоящото споразумение е да продължи и да засили сътрудничеството между страните в областите, обхванати от съответните техни програми за ядрен синтез, на основа на взаимната изгода и всеобща взаимност, за да се развие научното разбиране и технологични възможности, лежащи в основата на енергийна система на ядрен синтез.

Член II

Области на сътрудничество

Областите на сътрудничество съгласно настоящето може да включват следното:

1. токамаци (кръгли камери за ядрен синтез), включващи големите проекти на настоящото поколение и дейности, свързани с тези на следващото поколение;
2. линии, алтернативни на токамаци (кръгли камери за ядрен синтез);
3. технология за магнитен синтез на енергия;
4. теория за плазмата и приложна физика на плазмата;
5. програмни политики и планове; и
6. други области, за които е постигнато писмено взаимно съгласие.

Член III

Форми на сътрудничество

1. Формите на сътрудничество съгласно настоящото споразумение могат да включват, но не се ограничават до следното:

- a) обмен и предоставяне на информация и данни за научни и технически дейности, развитие, практики и резултати, и програмни политики и планове, включително обмен на неразкрита информация в рамките и условията съгласно член VI и член VII;
- b) обмен на научни работници, инженери и други специалисти за договорени периоди от време с цел участие в експерименти, анализи, дизайн и други научни и развойни дейности съгласно член VIII;
- v) организиране на семинари и други срещи за обсъждане и обмен на информация по съгласувани теми в областите, изброени в член II, и за идентифициране на действия за сътрудничество, които могат да бъдат ползотворно предприети съгласно член V;
- г) обмен и предоставяне на образци, материали, оборудване (инструменти и компоненти) за експерименти, тестване и оценка съгласно член IX и член X;
- д) реализирането на съвместни проучвания, проекти или експерименти включително съвместния им дизайн, конструиране и осъществяване;
- е) създаване на връзки между данните; и
- ж) други специфични форми на сътрудничество по взаимно писмено съгласие.

2. Страните следва да координират дейностите, при необходимост, съгласно настоящото споразумение, с други международни научни и развойни дейности, за да минимизират дублирането на усилията. Нищо в настоящото споразумение не следва да се тълкува като накръняващо съществуващи или бъдещи договорености за сътрудничество между страните.

Член IV

Координационен комитет и изпълнителни секретари

1. Страните създават координационен комитет, който да координира и наблюдава изпълнението на дейностите съгласно настоящото споразумение. Координационният комитет се състои от най-много 12 члена, половината от които се назначават от всяка страна. Координационният комитет заседава годишно, последователно в Съединените щати и в Европейския съюз, или по друго договорено време и на други места. Председателят на делегацията на получаващата страна ръководи заседанието.

2. Координационният комитет прави преглед на напредъка и плановете на дейностите съгласно настоящото споразумение, и предлага, координира и одобрява бъдещите дейности по сътрудничеството, които са в обхвата на настоящото споразумение по отношение на техническите заслуги и нивото на положените усилия за осигуряване на взаимна изгода и всеобща взаимност в рамките на споразумението.

3. Всички решения на координационния комитет се вземат с единодушие. Делегацията в координационния комитет на всяка страна разполага с един глас, даван от председателя на делегацията.

4. Всяко страна посочва поименно един изпълнителен секретар, който да действа от нейно име по време на периодите между заседанията на Координационния комитет по всички въпроси относно сътрудничеството съгласно настоящото споразумение. Изпълнителните секретари отговарят за ежедневното управление на сътрудничеството.

Член V

Проектоспоразумения

Когато координационният комитет се съгласи да предприеме дейност свързана със сътрудничеството, той одобрява проектоспоразумение към настоящото споразумение и в съответствие с неговите условия. Всяко проектоспоразумение посочва участниците, и включва подробни разпоредби за прилагането на дейността свързана със сътрудничеството, включва, но не ограничава техническия обхват, управлението, приложимата отговорност за обеззаразяване, обмен на неразкрита информация, обмен на оборудване, третиране на интелектуалната собственост, общите разходи, по целесъобразност, поделяне на разходите и проектиране.

Член VI

Наличие и разпространяване на информация

1. В съответствие с приложимите законови и подзаконови актове и разпоредбите на настоящото споразумение, всяка от страните и назначените от нея лица се задължават да осигурят свободен достъп на всяка друга страна и посочените от нея лица до всяка информация, която е на нейно разположение и която се изисква за изпълнението на настоящото споразумение.

2. Страните поддържат възможно най-широкото разпространение на информация, за която те имат правото да разпространяват, с

която разполагат или до която имат достъп, и която е развита или съвместно или за която има намерение да бъде предоставена или обменена съгласно настоящото споразумение, предмет на необходимостта от защита на неразкритата информация и необходимостта от защита на интелектуалната собственост произтичаща съгласно настоящото споразумение.

3. Информация, предадена от една страна на друга страна съгласно настоящото споразумение, следва да бъде точна, доколкото е известно и доколкото вярва в нея предаващата страна, но предаващата страна не гарантира доколко информацията е подходяща за каквато и да е специфична цел или използване от получаващата страна или всяка трета страна. Съвместно развита информация от страните следва да бъде точна доколкото е известно и доколкото вярват в нея и двете страни. Нито една от страните не гарантира точността на съвместно развитата информация или доколко тя е подходяща за каквато и да е специфична цел или използване от която и да е страна или която и да е трета страна.

Член VII

Интелектуална собственост

Защитата и даването на право върху интелектуална собственост, създадена или доставена в процеса на съвместни дейности съгласно настоящото споразумение, ще се ръководят от разпоредбите на приложение А, което представлява неразделна част от настоящото споразумение и се прилагат към всички дейности, извършени съгласно настоящото споразумение.

Член VIII

Обмен и назначаване на персонал

Следните разпоредби се прилагат по отношение на обмена или назначаването на персонал съгласно настоящото споразумение:

1. всяка страна или участник осигурява избора на квалифициран персонал с необходимите умения и компетентност за извършването на планираните дейности съгласно настоящото споразумение. Всеки подобен обмен или назначаване на персонал се съгласува взаимно предварително чрез обмяна на писма между страните или участниците, като се позовават на настоящото споразумение и съответните му разпоредби относно интелектуалната собственост;
2. всяка страна или участник отговаря за възнагражденията, застраховките, и паричните надбавки, които следва да се платят на персонала, участващ в обмена или на назначения персонал;
3. изпращащата страна или участник плаща пътните и дневни разходи за персонала, участващ в обмена или на назначения персонал, който се настанява в помещения на приемащата страна, освен ако е посочено друго;
4. получаващата страна или участник урежда подходящи места на настаняване на персонала, участващ в обмена или на назначения персонал (и техните семейства) на другата страна или участник на основата на взаимна съгласуваност;

5. получаващата страна или участник оказва необходимата помощ на персонала, участващ в обмяна или на назначения персонал от другата страна или участник във връзка с административните формалности (например получаване на виза);
6. всяка страна или участник гарантира, че персонала, участващ в обмяна или на назначения персонал отговаря на общите правила за работа и разпоредби за безопасност, които са в сила в учредението на приемащата страна;
7. всяка страна или участник може, за собствена сметка, да наблюдава дейностите по изпитване и аналитичната работа на другата страна или участник в областите на сътрудничество, определени в член II. Подобно наблюдение може да се упражнява с визи за краткосрочен престой или чрез назначаване на персонал, предмет на предварително съгласуване с получаващата страна или участник за всеки случай поотделно.

Член IX

Обмен на оборудване, мостри, и т.н.

Двете страни се договарят, че в случай, когато трябва да се обменят, отдават под наем или доставят от едни участник на друг на оборудване, инструменти, образци, материали или необходими резервни части (оттук нататък наричани „оборудването и т.н.“) се прилагат следните разпоредби, свързани с транспортирането и използването на оборудването и т.н.:

1. изпращащият участник предоставя възможно най-бързо списък с оборудването и т.н., което ще бъде доставено, със съответните спецификации, техническа и информационна документация;
2. оборудването и т.н., доставено от изпращащия участник остава негова собственост и се връща обратно на изпращащия участник на датата, определена от координационния комитет, освен ако е договорено друго в проектоспоразумението, посочено в член V;
3. оборудването и т.н. се пуска в действие в учредението на приемащата страна само по взаимно договаряне между участниците;
4. получаващият участник предоставя необходимите помещения за оборудването и т.н., както и осигурява електрическо захранване, вода, газ и т.н., съгласно техническите изисквания, които се договарят взаимно.

Съставено в Брюксел на четиринадесети май две хиляди и първа година в два еднакви екземпляри на датски, нидерландски, английски, фински, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански и шведски език, като текстовете на всички тези езици са еднакво автентични.

За Департамента по енергетика за и от
името на правителството на
Съединените американски щати

Spencer ABRAHAM

Член X

Общи разпоредби

1. Всяка страна провежда дейностите, предвидени в настоящото споразумение, предмет на нейните приложими законови и подзаконови актове, и предоставя ресурси, които са предмет на наличието на подходящи финансови средства.
2. Освен ако е изрично договорено друго в писмена форма от страните в рамките на Координационния комитет, всички разходи, получени в резултат на сътрудничеството, съгласно настоящото споразумение се поемат от страната, където са направени те.
3. Всички въпроси по тълкуване или прилагане, които се отнасят до споразумението и възникват в неговия срок на действие, се решават чрез договаряне между страните.
4. Настоящото споразумение се прилага, доколкото се засяга Евратом, на териториите, на които се прилага Договорът за създаване на Евратом и на териториите на участващите държави в програмата на синтез на Евратом като изцяло асоциирани държави не-членки.

Член XI

Продължителност, изменение и прекратяване

1. Настоящото споразумение влиза в сила на най-късната дата на подписване и остава в сила в продължение на пет години. Освен ако една от страните нотифицира другата страна писмено за намерението си да прекрати настоящото споразумение най-малко шест месеца преди изтичането на неговия срок, настоящото споразумение автоматично се продължава за допълнителен срок от пет години.
2. Настоящото споразумение може да се изменя чрез писмено съгласие на страните.
3. Всички съвместни усилия и експерименти, които не са завършени при приключването или изтичането на настоящото споразумение могат да продължат до тяхното приключване съгласно условията на настоящото споразумение.
4. Настоящото споразумение и всяко проектоспоразумение, сключено съгласно настоящото споразумение, могат да се прекратяват по всяко време по усмотрение на всяка една от страните след предварително шестмесечно писмено предизвестие от страната, която иска прекратяването на споразумението или проектоспоразумението. Подобно прекратяване следва да не ощетява правата, които могат да възникнат съгласно настоящото споразумение или проектоспоразумение за всяка страна до датата на прекратяването.

За Европейската
общност за атомна енергия, представлявана
от Комисията на Европейските общности

Philippe BUSQUIN

ПРИЛОЖЕНИЕ А

ПРАВА НА ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ

Права на интелектуална собственост, създадени или предоставени съгласно настоящото споразумение, се определят, както следва:

I. Прилагане

Настоящото приложение се прилага при всички дейности за сътрудничество, предприети съгласно настоящото споразумение, освен ако изрично е договорено друго.

II. Притежаване, предоставяне и упражняване на права

- А. По смисъла на настоящото споразумение „интелектуална собственост“ има същото значение, каквото се съдържа и в член 2 от Конвенцията за създаване на Световната организация за интелектуална собственост, съставена в Стокхолм, на 14 юли 1967 г.
- Б. Настоящото приложение се отнася за предоставянето на права, интереси и заплащане на правото на ползване между страните и участниците. Всяка страна осигурява възможност другата страна да получи правата на интелектуална собственост, предоставени ѝ съгласно настоящото приложение. Настоящото приложение не изменя или не накърнява по друг начин предоставянето на права между дадена страна и нейните граждани, което се определя от законите и практиките на тази страна.
- В. Прекратяването или изтичането на срока на настоящото споразумение не засяга правата или задълженията съгласно настоящото приложение.
- Г. 1. Когато се касае за дейности, свързани със сътрудничеството между страните, интелектуалната собственост, произтичаща от съвместна научна дейност, а именно проучвания, подкрепени от двете страни, се разработват в план за технологично управление (ПТУ), съгласно следните принципи:
- а) страните взаимно се нотифицират в разумен срок за всички права на интелектуална собственост, възникнали съгласно настоящото споразумение (или съответните договорености за прилагане);
 - б) освен ако не е договорено друго, права и интереси от интелектуална собственост, създадена по време на съвместни научни дейности се използват от всяка от страните без териториални ограничения;
 - в) всяка страна търси защита за интелектуалната собственост, за която получава права и интереси съгласно ПТУ, своевременно;
 - г) всяка страна има неизключителен, неотменяем, освободен от задължение лиценз за всяка интелектуална собственост, произтичаща съгласно настоящото споразумение само за научни и развойни цели;
 - д) посещаващи учени получават права на интелектуална собственост и дял от печалбата, получена от институциите на приемащата страна от лицензирането на тези права на интелектуална собственост съгласно политиките на институциите на приемащата страна.
2. В други случаи, до степен, изискуема от нейните законови и подзаконови актове, всяка страна изисква всички нейни участници да сключат изрични споразумения относно осъществяването на съвместна научна работа и съответните права и задължения за участниците. По отношение на интелектуалната собственост, споразуменията се отнасят обикновено, освен всичко друго, до собственост, защита, права за ползване с научни и развойни цели, използване и разпространяване, включително договорености за съвместно публикуване, правата и задълженията на посещаващите учени и процедурите за уреждане на спорове. Договореностите могат също така да обхващат предстояща и предходна информация, лицензиране и доставки.
- Д. Докато поддържа условията на конкуренция в области, засегнати от настоящото споразумение, всяка страна се ангажира да осигури, че правата получени съгласно настоящото споразумение и договореностите, направени в съответствие с него, се упражняват по начин, който насърчава по-специално: i) използването на създадената информация, или предоставянето ѝ по друг начин съгласно настоящото споразумение и нейното разпространение, доколкото то е в съответствие с условията, постановени в настоящото споразумение, разпоредбите на раздел IV от него и всички правила, които могат да бъдат в сила съгласно вътрешните закони на страните за управление на използването на чувствителна и конфиденциална информация в областта на атомната енергия, и ii) приемането и прилагането на международни стандарти.

III. Произведения, защитени с авторско право

В съответствие с условията на настоящото споразумение, авторското право, което принадлежи на страните или на участниците, се третира в съответствие със Споразумението за свързаните с търговията аспекти на правата на интелектуална собственост, администрирано от Световната търговска организация.

IV. Научни литературни работи

Предмет на третирането, предвидено за неразкрита информация в раздел V, се прилагат следните процедури:

- А) всяка страна има право на неизключителен, неотменяем, освободен от задължение за се заплаща право на ползване лиценз за всички държави да превежда, възпроизвежда и разпространява публично информацията, която се съдържа в научните и технически списания, статии, доклади, книги, или друга медия, директно произтичащ от съвместна изследователска работа съгласно настоящото споразумение от или от името на страните;
- Б) всички публично разпространени копия на произведение, защитено с авторско право и изготвени съгласно настоящата разпоредба следва да посочват имената на авторите на работата, освен ако някой от авторите ясно откаже да бъде назован. Те следва също така да съдържат на видно място потвърждение за общата подкрепа от страните.

V. Неразкрита информация

А. Документална неразкрита информация

1. Всяка страна и участниците идентифицират, във възможно най-ранния момент, информацията, която те искат да остане неразкрита по отношение на настоящото споразумение, като взема предвид, *inter alia*, следните критерии:
 - информацията е секретна в смисъл, че тя не е, като цяло или в конкретна конфигурация или сбор от нейните компоненти, общо позната или лесно достъпна чрез законни средства,
 - информацията има действителна или потенциална търговска стойност по силата на своята секретност; и
 - информацията е била предмет на мерки, които са били разумни за обстоятелствата и са извършени от лице, което по законен начин я контролира, за запазване на нейната секретност.

Страните или участниците могат в определени случаи да се договорят, освен ако е посочено друго, части или цялата информация, предоставена, обменена или създадена в процеса на съвместна научна работа съгласно настоящото споразумение, да не се разкрива.

2. Всяка страна или участник осигурява неразкритата информация съгласно настоящото споразумение и произтичащата ѝ привилегирована същност да бъде лесно призната като такава от другата страна или участник, например чрез подходяща маркировка или ограничителна легенда. Това се прилага също така за всяко възпроизвеждане на споменатата информация, изцяло или на части.

Страна или участник, които получават неразкрита информация съгласно подобно споразумение зачитат привилегированата същност на последната. Тези ограничения автоматично се прекратяват когато тази информация се разкрие от собственика ѝ без ограничения.

3. Неразкрита информация, съобщена съгласно настоящото споразумение може да се разпространява от получаващата страна или участник на лица, наети от получаващата страна или участник включително нейните контрактори, и други департаменти на страната или участника, за които информацията се отнася и които са упълномощени за специфичните цели на съвместната извършвана научна работа, при условие че всяка неразкрита информация разпространена по този начин се защитава до степен, предвидена от законите и регламентите на всяка страна и лесно се признава като такава, както е посочено по-горе.

Б. Недокументална неразкрита информация

Недокументална неразкрита информация или друга конфиденциална или привилегирована информация, предоставена по време на семинари и други срещи, организирани съгласно споразумението, или информация, произтичаща от зачисляването на персонал, използване на съоръжения, или съвместни проекти, се третира от страните или назначените от тях лица съгласно принципите, посочени за документалната информация в настоящото споразумение, при условие все пак, че получателят на подобна неразкрита или друга конфиденциална или привилегирована информация е запознат писмено с конфиденциалния характер на съобщената информация не по-късно от момента, когато е направено съобщението.

В. Контрол

Всяка страна се ангажира да осигури, че приетата от нея на неразкритата информация съгласно настоящото споразумение се контролира както е предвидено в настоящото споразумение. Ако една от страните разбере, че няма да може или е разумно да се очаква, че няма да може да отговаря на разпоредбите за неразпространение на параграфи А и В по-горе, тя трябва незабавно за информира другата страна. След това, страните провеждат консултации за да определят подходяща посока на действие.

VI. Уреждане на спорове и нови видове и непредвидена интелектуална собственост

- А. Споровете между страните, свързани с интелектуалната собственост, се решават съгласно член 12 от Споразумението за сътрудничество за използване на атомната енергия за мирни цели между Европейската общност за атомна енергия и Съединените американски щати.
 - Б. В случай, че всяка една от страните или участник стигне да извода, че нов вид интелектуална собственост, необхванат от ПТУ или споразумение между участниците може да възникне от съвместна дейност, извършвана съгласно настоящото споразумение, или ако възникнат непредвидени трудности, страните незабавно започват дискусии с цел да осигурят, че защитата, експлоатацията и разпространението на интелектуалната собственост под въпрос са предвидени адекватно на техните съответни територии.
-